



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

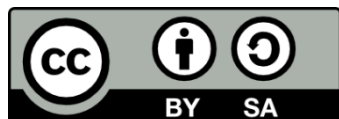
ΑΝΟΙΚΤΑ
ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΑ
ΜΑΘΗΜΑΤΑ



EMUNI A.U.Th. SUMMER SCHOOL - 2014

2^η Διάλεξη: τα ταξίδια των πολιτισμικών αντικειμένων
- τουριστικοί πράκτορες και διαχειριστές πολιτισμού

Ελένη Κασάπη
Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





Τα ταξίδια των πολιτισμικών αντικειμένων: τουριστικοί πράκτορες και διαχειριστές πολιτισμού.



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Περιεχόμενα ενότητας

1. Ερωτήσεις σχετικές με την ταυτότητα.
2. Αναφορές στην ταυτότητα.
3. Τηλεδιάσκεψη.
4. Βιβλιογραφικές αναφορές.



Σκοποί ενότητας

Να μπορεί ο φοιτητής:

- να κατανοεί γλωσσικούς και κοινωνικοπολιτισμικούς κανόνες σχετικά με την δήλωση ταυτότητας.
- να εκτελεί γλωσσικές δραστηριότητες σε προσωπικό, δημόσιο και επαγγελματικό πεδίο, σχετικά με την δήλωση ταυτότητας.



1. Ερωτήσεις σχετικές με την ταυτότητα (1/4)

Γλωσσική και
Κοινωνικοπολιτισμική
ανάλυση και μετάφρασή
τους:

- Κανόνες ευγένειας.
- Χρήση ρημάτων, επιθέτων, το μόριο “ne”.



Εικόνα 1: πληροφορίες για την ηλικία



1. Ερωτήσεις σχετικές με την ταυτότητα (2/4)

**Πιστοποιητικό γέννησης-
κύρια γλωσσικά και
πραγματολογικά
δεδομένα και μετάφρασή
τους:**

- Δήμος.
- Πόλη.
- Ονοματεπώνυμο.
- Τόπος.
- Ημερομηνία.

Comune di **Silvano Erto**
 nome e **Alessandrea**
 UFFICIO DELLO STATO CIVILE

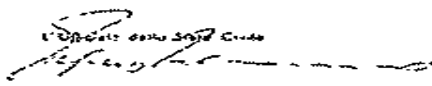
CERTIFICATO DI NASCITA

anno **1945** mese **33** giorno **I** ore **A**

L'UFFICIALE DELLO STATO CIVILE
 certifica

che **Redi** **Anna Maria**
 è nata in **Alessandria**
 di **cionette**
 nel mese di **novembre**
 dell'anno **1945** alle ore **vecentoquarantacinque**
 alla età di **anni tre** per gli usi per i
 quali la legge non prescrive il bollo

L'UFFICIALE DELLO STATO CIVILE



Εικόνα 2 – πιστοποιητικό γέννησης



1. Ερωτήσεις σχετικές με την ταυτότητα (3/4)

Διαβατήριο-κύρια γλωσσικά και πραγματολογικά δεδομένα και μετάφρασή τους:

- Μέρα.
- Μήνας.
- Χρόνος.

7

ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ - SIGNALEMENT - DESCRIPTION

ΕΠΩΝΥΜΙΟ NOM NOM	ΣΤΟΥΔΑΣΤΡΙΑ ETUDIANTE
ΗΜΕΡΑ ΚΑΙ ΗΜΕΡΟΣ ΓΕΝΝΗΣΕΩΣ DATE DE NAISSANCE DATE AND DATE OF BIRTH	30- 6- 1954 (νευ/μαζονία @ /έδωρα?) Γεωργίου 37 Γεωργίου 37
ΟΝΟΜΑ ΠΡΩΤΟΝ NOM NOM	ΤΕΚΝΑ ΕΝΦΑΝΕΣ - ENFANTS ETES ENFANTS
ΟΝΟΜΑ ΠΡΩΤΟΝ NOM NOM	ΗΜΕΡΑ ΚΑΙ ΗΜΕΡΟΣ ΓΕΝΝΗΣΕΩΣ DATE DE NAISSANCE DATE AND DATE OF BIRTH
ΟΝΟΜΑ ΠΡΩΤΟΝ NOM NOM	ΑΡΙΘ. ΜΗΤΡΩΟΥ NOM NOM

ΤΡΟΠΟΣ ΕΚΔΟΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΞΙΣΤΟΣ
SIGNATURE DU TITULAIRE ET DE SON EPOUSE
SIGNATURE OF BEARER AND OF HIS WIFE

ΤΡΟΠΟΣ ΕΚΔΟΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΞΙΣΤΟΣ
SIGNATURE DE L'AUTORITE QUI A DELIVRE LE PASSEPORT
SIGNATURE OF THE AUTHORITY WHICH HAS ISSUED THE PASSPORT

VAS. A. 14- 11- 12

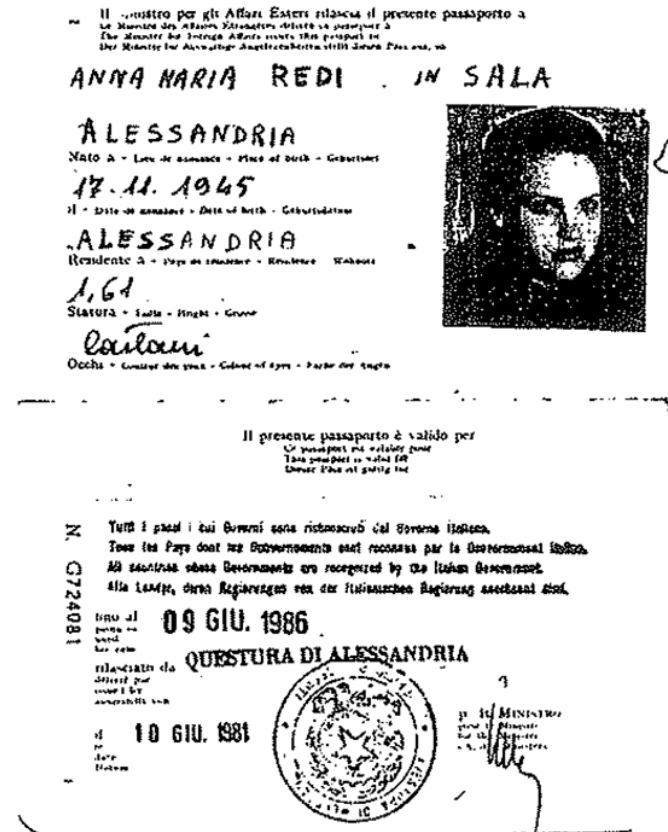
Εικόνα 3 – το διαβατήριο (1)



1. Ερωτήσεις σχετικές με την ταυτότητα (4/4)

Διαβατήριο-κύρια γλωσσικά και πραγματολογικά δεδομένα και μετάφρασή τους :

- Ονοματεπώνυμο.
- Τόπος γέννησης.
- Ημερομηνία.
- Τόπος διαμονής.
- Ύψος.
- Χρώμα ματιών.



Εικόνα 4 – το διαβατήριο (2)



2. Αναφορές στην ταυτότητα (1/1)

- Περίσταση επικοινωνίας: δήλωση απώλειας (ενός αντικειμένου) στην αστυνομία.
- Επικοινωνιακή ανταλλαγή: πληροφορίες σχετικά με την γεωγραφική προέλευση.



Εικόνα 5 – δήλωση καταγωγής



Συνοπτικός πίνακας

Chiedere informazioni sull'età.

Dare informazioni sull'età.



3. Τηλεδιάσκεψη (1/8)

Θέμα της συνάντησης:

Γένεση ενός σόου για τον Magellano, εμπνευσμένου από την "Έκθεση από το πρώτο ταξίδι σε όλο τον κόσμο" του Antonio Pigafetta, ιππότη της Ρόδου.

Συνεργάτες:

Luca Congedo - Associazione di Promozione Sociale
KHAOSSIA.

Γεώργιος Παππάς - μεταφραστής - Μεταπτυχιακός
Φοιτητής του Τμήματος Ιταλικής Γλώσσας και
Φιλολογίας του ΑΠΘ.



3. Τηλεδιάσκεψη (2/8)

Il concetto di scoperta geografica :

- Come scoperta relativa al punto di vista del viaggiatore.
- Due visioni differenti del viaggio: quella eurocentrica e quella del popolo autoctono.



3. Τηλεδιάσκεψη (3/8)

Le esplorazioni geografiche tra XV e XVI secolo:

- Decadenza del Mediterraneo come centro politico, economico e sociale dell'Europa.
- Massicce campagne di esplorazioni geografiche lungo le coste africane e l'oceano Atlantico.
- Ricerca di oro, schiavi e terre adatte a colture specializzate.



3. Τηλεδιάσκεψη (4/8)

Precedenti alla spedizione di Magellano:

- Bartolomeo Diaz.
- Vasco De Gama.
- Cristoforo Colombo.



3. Τηλεδιάσκεψη (5/8)

La circumnavigazione del Globo:

- Giungere alle Molucche evitando la circumnavigazione dell'Africa.
- Siviglia il 10 agosto del 1519.
- Cinque navi: solo la Victoria e la Trinidad rientrano.
- Di 234 uomini ne ritornano solo 36, tra cui Antonio Pigafetta.



Εικόνα 6: la circumnavigazione del mondo di Magellano



3. Τηλεδιάσκεψη (6/8)

Il diario di bordo di Pigafetta :

- Prima edizione: tra il 1524 e il 1525.
- Motivazioni al viaggio: elevare lo stato sociale; la gloria.
- Documentazione: *Il Milione*, il *Libretto de tutta la navigatione del re de Spagna*, i racconti di viaggio (Colombo, Cabral, Vasco de Gama, Amerigo Vespucci).
- Vasto pubblico: investitori commerciali, lettore illustre, lettore disinteressato.



3. Τηλεδιάσκεψη (7/8)

Il diario di bordo di Pigafetta :

- Tramonto del modello mitografico medievale di geografia letteraria.
- Racconto di un'esperienza diretta.
- Annotazione di tutti gli eventi più importanti.
- Osservazioni antropologiche.



3. Τηλεδιάσκεψη (8/8)

Il *Progetto Magellano* pensato dai Khaossia :

- Evidenziare elementi emotivi della quotidianità del viaggio.
- Fondere la nostra visione con quella del popolo “scoperto”.
- Sintesi di diversi linguaggi artistici: Musica, Videoart, Danza e Letteratura.
- Prima rappresentazione di *Magellano* a Manila nel 2015/2016.



4. Βιβλιογραφικές αναφορές

- Κασάπη Ε., Rodella A.M. *Comportamento verbale in Italia. Chi sei? Βιβλίο του Μαθητή*. Μαλλιάρης-Παιδεία. 1987.
- Κασάπη Ε., Rodella A.M., Γαβρίηλιδου Σ. *ΙΤΑΛΟ-ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΓΛΩΣΣΑΡΙ ΕΛΛΗΝΟ-ΙΤΑΛΙΚΟ*. University Studio Press. Θεσσαλονίκη 1996.
- Κασάπη Ε., Rodella A.M., Γαβρίηλιδου Σ., Κανελλιαδου Ξ. *ΕΛΛΗΝΟ-ΙΤΑΛΙΚΟ ΓΛΩΣΣΑΡΙ ΙΤΑΛΟ-ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΓΕΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ*. University Studio Press. Θεσσαλονίκη 1998.
- <http://www.saenaiulia.com/01/verbi-italiani/lista-verbi.php?chr=A>



4. Βιβλιογραφικές αναφορές

- Avonto, L. *I compagni italiani di Magellano*. ed. El Galeón. Montevideo. 1992.
- Bottiglieri, N. *Introduzione ad Antonio Pigafetta, Il primo viaggio intorno al mondo*. Amendola, M. (traduzione di). Edizioni Associate. Roma. 1989.
- Cardona, G.R. “I viaggi e le scoperte” in *Letteratura italiana*. Einaudi. Torino. 1997.
- Colombo, C. *Diario di bordo. Libro della prima navigazione e scoperta delle Indie*. Mursia. Milano. 1985.
- Grillo, R.M. “Il sentimento e le immagini del mare nel viaggio verso il Nuovo Mondo” in *Il disegno dei viaggiatori*. Barba, S. e Messina, B. (a cura di). CUES. Fisciano (SA). 2005.
- Hauser, H. Renaudet, A. *L’età del Rinascimento e della Riforma*. Einaudi. Torino. 1975.
- Pigafetta, A. *Il primo viaggio intorno al mondo*. Manfroni, C. Edizioni Alpes. Milano. 1929.
- Polo, M. *Il Milione*. Ruggeri, R.M. Olschki. Firenze. 1986.
- Sberlati, F. “Esplorazione geografica e antropologia: esperienze di viaggio tra ’400 e ’500”. in *Annali d’Italianistica*. vol. 14. The University of North Carolina. Chapel Hill. North Carolina. 1996.
- Vespucci, A. *Lettere di viaggio*. Mondadori. Milano. 1985.



Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (1/2)

Το Έργο αυτό κάνει χρήση των ακόλουθων έργων:

Εικόνες:

- Εικόνα 1: Κασάπη Ε., Rodella Α.Μ. *Comportamento verbale in Italia. Chi sei?* Βιβλίο του Μαθητή. Μαλλιάρης-Παιδεία. 1987.
- Εικόνα 2: Κασάπη Ε., Rodella Α.Μ. *Comportamento verbale in Italia. Chi sei?* Βιβλίο του Μαθητή. Μαλλιάρης-Παιδεία. 1987.
- Εικόνα 3: Κασάπη Ε., Rodella Α.Μ. *Comportamento verbale in Italia. Chi sei?* Βιβλίο του Μαθητή. Μαλλιάρης-Παιδεία. 1987.
- Εικόνα 4: Κασάπη Ε., Rodella Α.Μ. *Comportamento verbale in Italia. Chi sei?* Βιβλίο του Μαθητή. Μαλλιάρης-Παιδεία. 1987.
- Εικόνα 5: Κασάπη Ε., Rodella Α.Μ. *Comportamento verbale in Italia. Chi sei?* Βιβλίο του Μαθητή. Μαλλιάρης-Παιδεία. 1987.
- Εικόνα 6: il viaggio di Magellano intorno al mondo
http://it.wikipedia.org/wiki/Ferdinando_Magellano



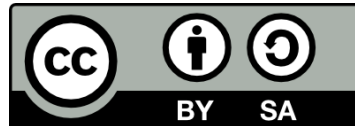
Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Κασάπη Ελένη. «Emuni Summer School 2014. Τα ταξίδια των πολιτισμικών αντικειμένων – τουριστικοί πράκτορες και διαχειριστές πολιτισμού.». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2014. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση: <http://eclass.auth.gr/courses/OCRS269/>.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Τέλος ενότητας

Επεξεργασία: Chiara Del Rio
Θεσσαλονίκη, Εαρινό εξάμηνο 2013-14



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Σημειώματα

Σημείωμα Ιστορικού Εκδόσεων Έργου

Το παρόν έργο αποτελεί την έκδοση 1.0.

